

讚語

ENDORSEMENTS

左冠明曾撰有諸多卓具影響力之論文，這些著述徹底改變了我等對於中國佛教早期歷史與最早佛教文本漢譯性質的理解；其中最為重要者，皆由此次得以首次鳩集出版。左冠明的研究著作，在個案之中都既有基於文本與版本的嚴格語文學分析，又兼具廣博深湛的對多語種的敏銳語言學研究。其研究結論總是具有更廣泛的啓發，這涉及到了佛教翻譯的性質、佛教注疏的實踐，以及此二者在中國歷史和整個佛教世界中的緊密聯繫。每一位對中國佛教早期歷史或佛教翻譯史感興趣者，都應閱讀此書。因為在未來的歲月裡，他們會發現此書中藏有足堪挖掘的海量知識寶藏。

——葛利尹(耶魯大學)

Stefano Zacchetti's many influential research papers, the most significant of which are gathered and published here together for the first time, have revolutionized our understanding of the early history of Chinese Buddhism and of the nature of the earliest Chinese translations of Buddhist texts. Zacchetti's work is in each case grounded in a rigorous, philological analysis of texts and editions and a keen linguistic erudition across multiple languages. But always his conclusions point to much broader lessons concerning the nature of Buddhist translation, the practice of Buddhist exegesis, and the way that these two were connected, both in Chinese history and throughout the Buddhist world. Everyone who is interested in the early history of Chinese Buddhism or the history of Buddhist translation should read this book, where they will find a great store of riches to be mined for years to come.

——Eric Greene (Yale)

左冠明是佛學研究蒼穹中
最為耀眼的明星之一，但
這顆星辰的光芒卻隨著他
在2020年的早逝而過早熄
滅。本論文集就見證了他
的天纔光芒，其中包括對
於早期佛教經典從梵語和
其他印度語言譯成漢語的
一系列創新探索。左冠明
迅速成為此一艱深領域中
的大師，他對這些經典語
言的掌握可謂無與倫比，
他更有能力洞察他人沒有
想到的精微聯繫。對於所
有那些對中國佛教起源以
及中國翻譯與文化交流史
感興趣的人來說，收入本
集的里程碑式的研究，連
同他的諸本著作一樣，都
是案頭必備讀物。

——何離巽(斯坦福大學)

左冠明於2020年英年早
逝，這使我們失去了一位
對佛教，特別是中國佛教
最具洞見的學者。本論文
集所收的研究論文代表
了他諸多典範研究與重要
發現，也展示了他非凡的
學識、嚴謹度和敏銳性。
在此，左冠明探索了諸如
最早期的中國佛教翻譯、
翻譯過程、最早的中國注
釋實踐和傳統，以及般若
文獻等問題。對左冠明來
說，與中國學術界和中國
讀者進行對話至關重要，這

Stefano Zacchetti was one of the brightest stars in the firmament of Buddhist Studies, but his light was extinguished all too soon with his premature death in 2020. This collection of his papers stands as testimony to his brilliance, and includes a series of innovative explorations of early translations of Buddhist texts from Sanskrit and other Indic languages into Chinese. Zacchetti rapidly made himself the master of this difficult field, with his unparalleled command of the language of the texts and his ability to see connections which no-one else had thought to make. Taken together with his books, the landmark studies in this volume remain indispensable reading for all those interested in the beginnings of Buddhism in China and in China's contributions to the history of translation and cultural exchange.

——Paul Harrison (Stanford)

The untimely death of Stefano Zacchetti in 2020 robbed us of one of our most insightful scholars of Buddhism, especially Chinese Buddhism. The studies collected in this volume represent many of his most classic studies and striking findings, and showcase his remarkable learning, rigour and acumen. Here, Zacchetti probes such questions as the very earliest Chinese Buddhist translations, the translation process, the earliest Chinese commentarial practices and traditions, and the Perfection of Wisdom literature. It was always important to Zacchetti to be in dialogue with Chinese scholarship and

點從他一生中與中國學術界的交往中即可看出。如果他知道這本譯著將確保他的研究更容易被中國同事和學生所接受，他定會怡然含笑。

——何書群
(德國海德堡大學)

毫無疑問，左冠明是研究早期佛教文獻漢譯的領軍人物。本書收集了他關於此一主題的若干最為重要的論文，並首次以漢譯的形式呈現。這些論文的漢譯肯定將激發人們對這一話題的進一步研究。因為左冠明對此一研究一直念茲在茲，他也對此項研究作出了奠基性的重要貢獻。

——司空竺(萊頓大學)

左冠明教授的這個論文集研究，最初皆以英文撰寫。這些論文彰顯了他的博學多識與治學深度，更顯示他深邃的語文學敏銳性：此等品質使左冠明成為他那一代印度學與中國佛教學的翹楚之一。本書所收集與翻譯的研究論文，對於我們理解般若波羅蜜多文獻、最早的佛經漢譯、注釋文獻及其與佛教經文的相互作用，還有對於中國佛典的形成等，

a Chinese readership, as shown by his engagement with the Chinese scholarly world throughout his life. It would have delighted him to know that these translations will ensure that his research is more accessible to Chinese colleagues and students.

——Michael Radich
(University of Heidelberg)

Stefano Zacchetti was no doubt the leading scholar investigating especially the earlier periods of the translation of Buddhist literature into Chinese. This volume collects a number of his most important papers on this topic, presenting them for the first time in Chinese translation. Their appearance in Chinese will be certain to stimulate further research on this topic, so close to his heart and to which he made such fundamental contributions.

——Jonathan A. Silk (University of Leiden)

This selection of articles first written in English by Prof. Stefano Zacchetti remarkably illustrates the breadth of his erudition and the depth of his philological acumen: qualities that made him one of the leading scholars of Indian and Chinese Buddhism of his generation. In particular, the studies collected and translated in this volume constitute as many landmarks in our understanding of the *Prajñāpāramitā* literature, of the earliest Chinese translations of Buddhist texts, of exegetical literature and its interplay with scriptures, and of the formation of the Chinese canon.

都具有里程碑式的重要意義。左冠明對佛教經典如何具有生命力，並嵌入到複雜的符號學系統中，有著敏銳的感覺。這樣一位極富洞察力的學者英年早逝，對此領域之衝擊不可謂不劇烈，但左氏之學術遺產將持續激勵未來數代學者的研究。

——杜萬桑（慕尼黑大學）

Stefano Zacchetti had a keen sense of how Buddhist texts are alive and embedded in intricate semiotic systems. The field is profoundly affected by the untimely death of such an insightful scholar, but his legacy will continue to stimulate future research for generations to come.

——Vincent Tournier (Munich)